

Chiara Bertulesi - Università degli Studi di Milano

**Abstract:** *This paper presents a preliminary research on Chinese sport lexicography, analysing the general trends and typological features of a corpus of Chinese specialised sport dictionaries, selected by conducting bibliographic searches on the online catalogue of the National Library of China. The data is also analysed with reference to the context in which the dictionaries were compiled, attempting to investigate the relationship between the political and ideological significance of sport and the production of sport dictionaries in the PRC.*

### Introduzione

Sin dalla fondazione della Repubblica popolare cinese (Rpc), la dirigenza ha riservato una particolare attenzione allo sviluppo del settore lessicografico del Paese. Già dagli anni Cinquanta del XX secolo, infatti, la leadership maoista sostenne la necessità di promuovere attività di compilazione di nuovi dizionari, da porsi al servizio della standardizzazione della lingua comune (*putonghua* 普通话), obiettivo di primaria importanza nell'ambito del più ampio progetto di consolidamento dell'unità nazionale nella 'nuova Cina'.<sup>1</sup> Dal 1975 a oggi, sono stati approvati e implementati in Cina tre piani nazionali per la pubblicazione di opere lessicografiche,<sup>2</sup> a dimostrazione di come lo sviluppo del settore lessicografico abbia continuato a essere uno degli obiettivi della dirigenza in ambito linguistico, culturale e tecnico-scientifico. Se, a fronte delle esigenze in materia linguistica del tempo, il primo piano (1975-1985) venne concepito per sostenere la compilazione di dizionari di natura prettamente linguistica, al contrario, i due successivi (1988-2000 e 2013-2025) hanno previsto l'inclusione di un numero consistente di opere lessicografiche a carattere specialistico<sup>3</sup> ed enciclopedico, sia nell'ambito delle scienze naturali sia di quelle umane.<sup>4</sup> Più in generale, la crescente attenzione che, soprattutto a partire dalla seconda metà degli anni Ottanta del secolo scorso, istituzioni, gruppi

di ricerca e editori della Rpc hanno riservato alla lessicografia specialistica si è tradotta in una crescita senza precedenti del numero di queste pubblicazioni, tale da superare quello dei più tradizionali dizionari generici di lingua.<sup>5</sup> L'interesse delle istituzioni statali per promozione di piani volti a favorire lo sviluppo del settore lessicografico cinese - e, quindi, anche la pubblicazione di opere a carattere specialistico - ha inoltre assunto una esplicita rilevanza politica. A questo proposito, è importante menzionare che, nel documento con cui l'ente responsabile<sup>6</sup> formalizza l'avvio del terzo e più recente piano lessicografico (2013-2025), tra gli obiettivi di quest'ultimo figura anche quello di "stimolare la compilazione e la pubblicazione di opere lessicografiche di alto livello e di alta qualità, accrescendo il *soft power* culturale della nazione e promuovendo il grande sviluppo e la grande prosperità della cultura socialista".<sup>7</sup> Inoltre, diversi studiosi cinesi hanno discusso di come proprio l'implementazione di questo nuovo piano - che include numerosi prodotti lessicografici a carattere specialistico - possa rappresentare un punto di svolta nel processo di trasformazione della Cina in una 'potenza lessicografica' (*cishu qiangguo* 辞书强国), riconosciuta a livello internazionale per la qualità scientifica delle proprie opere e teorie lessicografiche.<sup>8</sup>

Il presente contributo si focalizza su una specifica categoria di dizionari di tipo specialistico, ossia dizionari in lingua cinese - monolingui e non - dedicati al lessico dello sport. La scelta di questo tema è motivata dalla rilevanza che lo sport ha assunto nella storia ufficiale della Rpc. Gli studiosi sono in genere concordi nel riconoscere come la dirigenza del Paese abbia tradizionalmente attribuito alla pratica dello sport una valenza politica. Come osserva Lupano, "dall'epoca di Mao Zedong fino alle Olimpiadi di Pechino del 2008 e oltre", la leadership cinese si sarebbe servita dello sport "come strumento di propaganda e *soft power* sia verso l'interno, promuovendo sentimenti patriottici e ali-

mentando il consenso nei confronti del Partito comunista e del suo progetto politico, sia verso l'esterno, promuovendo l'immagine di una nazione forte e moderna degna di legittimazione internazionale".<sup>9</sup> Oggi, il piano di Xi Jinping volto a rendere la Cina una potenza calcistica internazionale dimostra la volontà politica di proseguire in tale direzione. Ciò ancor più alla luce del fatto che lo stesso Xi ha, in più occasioni, stabilito una relazione discorsiva tra la riforma del calcio e gli obiettivi politici riassunti nell'ormai ben nota formula del 'sogno cinese' (*Zhongguo meng* 中国梦). In tale contesto, inoltre, si assiste a un sempre più frequente ricorso alla formula *tiyu qiangguo* 体育强国, 'potenza sportiva', che costituisce una delle parole chiave del discorso istituzionale cinese sullo sport.<sup>10</sup>

Ad oggi, pochi sono gli studi relativi al lessico dello sport che adottano una prospettiva lessicografica<sup>11</sup> e, in particolare, sulla base delle ricerche svolte, non risultano esservi studi che si sono focalizzati sull'analisi dei dizionari specialistici cinesi dedicati allo sport, da un punto di vista diacronico, tipologico e editoriale.

#### *Obiettivi e metodologia della ricerca*

Il presente contributo propone una analisi di un campione di 57 dizionari cinesi a carattere specialistico<sup>12</sup> dedicati al lessico sportivo. La raccolta dei dati relativi ai dizionari è avvenuta attraverso una serie di ricerche bibliografiche<sup>13</sup> realizzate sul portale web del catalogo pubblico (Opac)<sup>14</sup> della Biblioteca nazionale della Rpc. Considerata l'autorevolezza dell'istituzione e la ricchezza della collezione della Biblioteca (e, quindi, del suo catalogo),<sup>15</sup> tale risorsa è risultata essere la più adatta per avviare una ricerca di questo tipo. Il contributo costituisce uno studio preliminare circa la lessicografia cinese dedicata allo sport, allo scopo di individuare le tendenze generali che caratterizzano un corpus di dizionari, focalizzandosi, in

particolare, sulle discipline di cui raccolgono il lessico (e quindi i destinatari a cui sono rivolti), la tipologia lessicografica a cui appartengono sulla base delle lingue rappresentate, la loro distribuzione temporale, le case editrici coinvolte ed elementi rilevanti anche in prospettiva diacronica. Obiettivo del contributo è inoltre l'interpretazione dei dati relativi alle pubblicazioni lessicografiche raccolte anche in relazione al contesto storico e politico (e sportivo), oltre che lessicografico, della Repubblica popolare cinese. L'analisi qui presentata si focalizza principalmente sulle caratteristiche delle opere che sono ricavabili a partire dai dati estratti dal catalogo, secondo le modalità illustrate di seguito. Pertanto, esula dagli obiettivi del contributo lo studio di elementi lessicografici a livello della macro e microstruttura dei volumi selezionati, quali caratteristiche dei lemmari e delle voci e contenuti delle definizioni, elementi che, auspicabilmente, saranno oggetto di future ricerche sul tema.

Per quanto concerne la metodologia, la prima fase della ricerca ha previsto l'interrogazione della banca dati delle risorse in lingua cinese del catalogo della Biblioteca nazionale, utilizzando differenti chiavi di ricerca, ossia: *tiyu cidian* 体育词典, *tiyu cidian* 体育辞典, *yundong cidian* 运动词典, *yundong cidian* 运动辞典, *tiyu yundong cidian* 体育运动词典 e *tiyu yundong cidian* 体育运动辞典, tutti termini traducibili come 'dizionario dello sport' o 'dizionario sportivo'.<sup>16</sup> Al fine di ottenere il numero più elevato possibile di risultati pertinenti, per ciascuna delle chiavi indicate, le ricerche sono state svolte per tutti i campi del catalogo,<sup>17</sup> scegliendo inoltre di non impostare limiti temporali. Le parole chiave (*guanjianci* 关键词) associate alle schede bibliografiche hanno fatto sì che, tra i risultati, venissero inclusi anche dizionari dedicati a specifici sport, il cui titolo non include, però, le chiavi di ricerca utilizzate.

Le ricerche così realizzate hanno restituito, in totale, 100<sup>18</sup> risultati, per ciascuno dei quali sono state estratte le rispettive schede

bibliografiche, necessarie ad avviare l'analisi. Al fine di valutare la pertinenza con la tematica di ricerca, ove necessario, i dati del catalogo sono anche stati verificati con ulteriori ricerche sul web. In seguito, a partire dai dati estratti dal catalogo, si è scelto di identificare una serie di criteri utili all'inclusione (o esclusione) delle risorse raccolte nel corpus di analisi. I criteri definiti per l'inclusione dei titoli nel corpus sono i seguenti: a) dizionari inerenti allo sport; b) dizionari monolingui cinesi, o bilingui e multilingui nei quali figurino il cinese tra le lingue rappresentate; c) dizionari pubblicati da editori nella Cina continentale.<sup>19</sup> Ciò ha permesso di operare una accurata selezione dei risultati delle ricerche bibliografiche, che ha portato alla compilazione di una lista definitiva di 57 dizionari cinesi specialistici dedicati allo sport e pubblicati nella Rpc, ovvero il corpus di analisi di questo contributo. Al fine di procedere con l'analisi dei dati, è stato necessario sottoporre a una nuova catalogazione i titoli che, secondo la metodologia illustrata, sono stati inclusi nel corpus. Tale catalogazione si è basata sui seguenti elementi: a) tematica sportiva trattata, e quindi lingua speciale<sup>20</sup> di cui il dizionario raccoglie il lessico, definendo categorie e, ove necessario, sottocategorie; b) tipologia relativa alle lingue rappresentate (monolingue, bilingue, multilingue); c) anno di pubblicazione; d) editore; e) formato, cartaceo e/o digitale, come indicato dal catalogo.

### *Analisi del corpus*

Nell'analizzare i dati bibliografici relativi alle risorse lessicografiche incluse nel corpus, si è operata una prima distinzione sulla base della specializzazione di ciascuna opera, individuando due macrocategorie, ossia dizionari che raccolgono il lessico di uno specifico gruppo di discipline, una singola disciplina sportiva o specifiche tecniche e stili, e dizionari inerenti allo sport dal carattere più generico.

Dei 57 volumi selezionati, circa la metà

(28) sono riconducibili alla prima macrocategoria, in cui figurano dizionari dedicati a una varietà di discipline, nello specifico:

a) *wushu* 武术 o arti marziali cinesi (7), tra cui 1 dedicato alle personalità del mondo dello *wushu*, 3 al *taijiquan* 太极拳, 1 al *kung fu*, stile *shaolin* (*shaolin gongfu* 少林功夫);

b) giochi di squadra con la palla (6), ossia calcio (*zuqiu* 足球) (4, di cui 1 dedicato alle personalità del mondo del calcio cinese e internazionale), pallacanestro (*lanqiu* 篮球) (1) e pallavolo (*paiqiu* 排球) (1);

c) giochi da tavolo, ovvero scacchi e giochi di carte (6), tra cui *weiqi* 围棋 (3),<sup>21</sup> *qiaopai* 桥牌 o *bridge* (1), *xiangqi* 象棋 o gioco cinese degli scacchi (1) e scacchi (*guoji xiangqi* 国际象棋) (1);

d) atletica (*tianjing* 田径) (4), di cui 2 dedicati a personalità dell'atletica;

e) sport acquatici (*shuilei yundong* 水类运动) (2), di cui 1 dedicato, nello specifico, al nuoto (*youyong* 游泳);

f) altre discipline sportive, ossia ginnastica (*ticao* 体操) (1), pesca (*diaoYu* 钓鱼) (1), tiro (*sheji* 射击) (1).

La seconda macrocategoria (dizionari non inerenti a una specifica disciplina) comprende i restanti 29 volumi, per i quali è parso necessario definire delle sottocategorie utili a far emergere le loro specificità. Troviamo quindi dizionari dedicati a:

a) sport, in senso generico (ad es. *tiyu cidian*) (16);

b) dizionari con esplicito intento didattico (5), rivolti alle scuole e/o inerenti all'educazione fisica (*xuexiao tiyu* 学校体育), scienze motorie (*tiyu kexue* 体育科学), anatomia e medicina dello sport (*yundong jiepouxue* 运动解剖学, *yundong yixue* 运动医学);

c) personalità del mondo sportivo (3);

d) dizionari dalle finalità più marcatamente linguistiche (3), che raccolgono metafore sportive (*tiyu biyu* 体育比喻, di lingua inglese) (1), collocazioni frequenti (*tiyu dapei* 体育搭配) (1) e parole di uso comune (*tiyu changyongci* 体育常用词) nel lessico dello sport (1), tutti bilingui, cinese-inglese o inglese-cinese);

e) dizionari dedicati alle Olimpiadi (*Aolimpike* 奥林匹克) (2).

Ulteriore elemento di interesse per la ricerca è la definizione della tipologia dei dizionari sulla base delle lingue coinvolte.<sup>22</sup> L'analisi ha mostrato che 33 dei 57 volumi sono dizionari monolingui di lingua cinese standard,<sup>23</sup> e che, dei restanti 24, 20 sono risorse bilingui e quattro multilingui (trilingui). Dei 20 dizionari bilingui, ben 18 sono risultati essere dizionari cinese-inglese o inglese-cinese, mentre i due rimanenti sono dizionari bilingui di cinese-uguro (*hanwei* 汉维).<sup>24</sup> Le lingue rappresentate nei quattro dizionari trilingui, invece, sono cinese, inglese, francese (2) e cinese, inglese, coreano (2).

Per quanto concerne l'analisi diacronica dei titoli selezionati, dall'osservazione della loro distribuzione temporale è emerso che sette dei 57 dizionari del corpus sono stati pubblicati nel decennio 1980-1989 (più precisamente, tra il 1984 e il 1989), 23 tra il 1990 e il 1999 (almeno uno all'anno, ad eccezione del 1997), 19 tra il 2000 e il 2009 (almeno uno all'anno, ad eccezione del 2005). Infine, solo otto sono stati pubblicati nell'ultimo decennio, tra cui il più recente nel 2018. Si nota, dunque, come la pubblicazione di gran parte dei dizionari del corpus (42 su 57, più del 70%) risalga ai due decenni intercorsi tra 1990 e il 2009. Inoltre, dal confronto degli anni di pubblicazione con i dati relativi alle lingue rappresentate, è emerso che i 33 dizionari indicati come monolingui si collocano tra il 1984 e il 2010, i 20 dizionari bilingui tra il 1991 e il 2018, mentre i quattro multilingui tra il 2007 e il 2012 e, quindi, più di recente. Pertanto, i volumi inclusi nel corpus e pubblicati dal 1984 al 1991 sono tutti dizionari monolingui cinesi. Inoltre, se dagli anni Novanta del XX secolo risorse monolingui e bilingui (e multilingui) mostrano di essersi avvicinate piuttosto regolarmente, al contrario, degli otto dizionari pubblicati tra il 2010 e il 2018, ben sette sono bilingui o multilingui.

Come già precisato, per quanto concerne le risorse bilingui e multilingui, è evidente la quasi assoluta prevalenza dell'inglese tra le lingue straniere rappresentate, nei volumi pubblicati dal 1991 al 2018.


Per quanto concerne le case editrici responsabili della pubblicazione dei titoli raccolti, sono 31 gli editori coinvolti. Tra questi, 15 dei 57 dizionari sono stati pubblicati dalla *Renmin tiyu chubanshe* 人民体育出版社 (o People's Sport Publishing House of China), fondata nel 1954 a Pechino e controllata dall'Amministrazione generale dello sport della Rpc (*Guojia tiyu zongju* 国家体育总局), l'ente governativo nazionale incaricato della gestione delle politiche sportive.<sup>25</sup> Figurano, inoltre, sia case editrici specializzate nella pubblicazione di testi dedicati all'ambito sportivo (come la stessa *Renmin tiyu chubanshe* o la *Beijing tiyu daxue chubanshe* 北京体育大学出版社, affiliata alla Beijing Sport University),<sup>26</sup> sia editori più prettamente lessicografici, quali le autorevoli *Shanghai cishu chubanshe* 上海辞书出版社 e *Shangwu yinshuguan* 商务印书馆, o Commercial Press.

Infine, il catalogo della Biblioteca nazionale rende disponibili solo sei dei 57 dizionari del corpus anche in formato digitale.<sup>27</sup>

#### *Commento all'analisi e considerazioni conclusive*

A completamento dell'analisi, è opportuno elaborare alcune considerazioni ulteriori in merito alle specificità del corpus, non solo alla luce dello sviluppo del settore lessicografico, ma anche di quello sportivo, così come del contesto politico della Rpc.

Come illustrato, i dizionari raccolti sono riconducibili a molteplici discipline e specifici ambiti del lessico sportivo. Il numero e soprattutto la varietà delle risorse raccolte sembrano confermare l'attenzione che, in Cina, è stata riservata alla catalogazione e alla definizione del lessico sportivo, almeno negli ultimi quattro decenni. Per quanto concerne le discipline sportive rappresentate, si è, ad esempio, osservata un'attenzione particolare



del settore per la raccolta e la definizione del lessico delle arti marziali cinesi (*wushu*), quali tradizione autoctona. All'interno della prima macrocategoria definita per l'analisi, quello delle arti marziali cinesi si è infatti rivelato essere il gruppo a cui è dedicato il maggior numero di dizionari del corpus (seppure solo sette), i quali sono quasi esclusivamente monolingui (di lingua cinese), ad eccezione del più recente, del 2007 (cinese-inglese). Tra i 57 dizionari selezionati, solo quattro sono dedicati al calcio, pubblicati rispettivamente nel 1990, 1995 (2), 2015. Inoltre, dall'analisi si è emersa una rilevanza numerica, all'interno del corpus, dei dizionari che coinvolgono più di una lingua oltre al cinese (soprattutto l'inglese), un dato che risulta essere del tutto coerente con lo sviluppo della lessicografia cinese bilingue (e multilingue), specialmente dagli ultimi due decenni del XX secolo,<sup>28</sup> e quindi con gli obiettivi connessi all'internazionalizzazione della disciplina.

Da un punto di vista diacronico, si è visto come la pubblicazione di oltre il 70% dei dizionari dedicati allo sport inclusi nel corpus risalga ai due decenni tra il 1990 e il 2009. A tal proposito, è rilevante che proprio in quegli anni si collochi il graduale coinvolgimento della Cina nei Giochi olimpici, evento sportivo internazionale per eccellenza, dal forte valore simbolico, oltre che politico. Infatti, se, dopo il 1952, gli atleti cinesi presero nuovamente parte ai Giochi olimpici (invernali) solo nel 1980 (Lake Placid) e poi (a quelli estivi) a Los Angeles nel 1984,<sup>29</sup> fu il 1993 l'anno in cui la Rpc presentò la sua prima candidatura olimpica per i Giochi del 2000, che, come noto, venne respinta dal Comitato olimpico internazionale. Meno di dieci anni dopo, nel 2001, Pechino si vide infine riconoscere l'assegnazione delle Olimpiadi del 2008, evento che fornì alla Cina un'occasione senza precedenti sia per promuovere una nuova immagine della nazione all'estero sia per rafforzare il senso di orgoglio nazionale tra la popolazione cinese.<sup>30</sup> Inoltre, come

ricorda anche Brady, a seguito della crisi di legittimità acuita dai fatti del 1989, negli anni Novanta le attività di propaganda del Partito comunista cinese si concentrarono sempre di più sulla necessità di consolidare il patriottismo all'interno del Paese, in prima istanza tra i giovani e, come si è visto, proprio lo sport continuò anche in epoca post-maoista a essere identificato dalla dirigenza come efficace strumento per la promozione di sentimenti patriottici tra la popolazione.<sup>31</sup> Pertanto, è ragionevole supporre che il consistente numero di dizionari dedicati allo sport registrato, nel corpus, proprio tra il 1990 e il 2009 possa essere connesso non solo allo sviluppo del settore lessicografico cinese di quegli anni, ma anche alla crescente importanza politica e simbolica attribuita allo sport da parte della leadership, nel caso specifico dagli anni Novanta del XX secolo. Proprio a tal proposito, l'analisi del corpus ha confermato l'effettivo coinvolgimento diretto di istituzioni statali nella promozione di dizionari specialistici dedicati allo sport, il cui caso più rilevante è quello dalla *Renmin tiyu chubanshe*, responsabile di 15 dei 57 dizionari, pubblicati proprio tra il 1990 e il 2008. Come si è visto, questo editore è subordinato all'Amministrazione generale dello sport della Rpc, la quale, nel 2001 e a seguito dell'assegnazione a Pechino delle Olimpiadi, si fece promotrice del progetto governativo ('Progetto 119') finalizzato ad accrescere le possibilità per la Cina di ottenere un numero maggiore di medaglie d'oro ai Giochi del 2008.<sup>32</sup>

Alla luce di tali considerazioni, così come dei risultati di questa ricerca preliminare sulla lessicografia cinese dedicata allo sport, si delinea la possibilità di proseguire la ricerca sul tema secondo differenti prospettive. In primo luogo, risulta necessario focalizzarsi, attraverso la consultazione di una selezione dei dizionari dedicati allo sport, sull'analisi delle loro caratteristiche lessicografiche e, in particolare, dei loro contenuti.



Infatti, l'analisi dei lemmari e delle definizioni lessicografiche potrebbe fornire spunti utili per approfondire la relazione tra la rilevanza politico-ideologica dello sport nella Rpc e la pubblicazione dei dizionari specialistici cinesi sul tema. In secondo luogo, a fronte della ormai innegabile centralità di internet anche nella società cinese contemporanea e della auspicata digitalizzazione del settore lessicografico cinese,<sup>33</sup> sarebbe necessario indagare l'esistenza e le caratteristiche di eventuali risorse lessicografiche cinesi dedicate allo sport pubblicate anche (o solo) in formato digitale,<sup>34</sup> quali *e-book*, applicazioni per *smartphone* o risorse liberamente accessibili agli utenti attraverso siti web. Prospettiva, questa, che si mostra particolarmente interessante in vista dei Giochi olimpici invernali di Pechino 2022.

## Bibliografia

Brady, Anne-Marie, "The Beijing Olympics as a Campaign of Mass Distraction", *The China Quarterly*, 197 (2009), pp. 1-24.

Lupano, Emma, "Dreams: The Pursuit of Consensus and the Display of National Power - Chinese Soccer Soft Power Narratives", in J.A. Mangan, P. Horton, C. Tagsold (eds.), *Softpower, Soccer, Supremacy. The Chinese Dream*, Bern, Peter Lang, 2020, pp. 71-95.

Wei Xiangqing 魏向清 *et al.*, *Zhongguo cishu fazhan zhuangkuang baogao* 中国辞书发展状况报告: 1978-2008, Beijing, Shangwu yinshuguan, 2014.

Xu Qingkai 徐庆凯, "Zhuanke cidian de leixing 专科词典的类型", *Cishu yanjiu* 辞书研究, 4 (2005), pp. 7-14.

Zhongguo Guojia tushuguan 中国国家图书馆, *Lianji gongong mulu chaxun xitong* 联机公共目录查询系统 (Online Public Access Catalogue), <http://opac.nlc.cn>.

## Note

<sup>1</sup> A quegli anni risale la definizione del progetto per la compilazione dello *Xiandai hanyu cidian* 现

代汉语词典, tra i più autorevoli dizionari di lingua cinese moderna standard. Si veda Chiara Bertulesi, *Analisi critica del discorso lessicografico cinese. Uno studio diacronico dello Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典, Tesi di dottorato (Università degli Studi di Milano, 2019).

<sup>2</sup> Si tratta di documenti pubblicati da enti governativi nazionali che definiscono un numero di opere lessicografiche da pubblicare nei tempi indicati dal piano. Oltre a un documento che ne chiarisce composizione e obiettivi, i tre piani includono una dettagliata lista dei titoli (rispettivamente 160, 169, 189), cfr. Wei Xiangqing 魏向清 *et al.*, *Zhongguo cishu fazhan zhuangkuang baogao* 中国辞书发展状况报告: 1978-2008 (Beijing, Shangwu yinshuguan, 2014), pp. 24-29; Wei Xiangqing 魏向清, "Guojia cishu bianzuan chuban guihua de zhanlüe dingwei 国家辞书编纂出版规划的战略定位", *Cishu yanjiu* 辞书研究, 1 (2015), pp. 1-8.

<sup>3</sup> Nel trattare di lessicografia specialistica in lingua cinese, si fa qui riferimento a quelle che sono identificate con il termine *zhuanke lei cishu* 专科类辞书, 'opere lessicografiche di tipo specialistico'. In questo contributo ci si focalizza sugli *zhuanke cidian* 专科词典 (o *zhuanke cidian* 专科辞典), 'dizionari a carattere specialistico', ovvero opere lessicografiche che si rivolgono a uno specifico gruppo di utenti, raccogliendo il lessico di una data disciplina e fornendo definizioni di natura specialistica. Cfr. Zhang Yihua 章宜华, Yong Heming 雍和明, *Dangdai cidianxue* 当代词典学 (Beijing, Shangwu yinshuguan, 2007), p. 172; Xu Qingkai 徐庆凯, "Zhuanke cidian de leixing 专科词典的类型", *Cishu yanjiu* 辞书研究, 4 (2005), pp. 7-14.

<sup>4</sup> Ad esempio, nel più recente piano, 64 su 189 sono opere lessicografiche specialistiche. Wei, "Guojia", pp. 6-7.

<sup>5</sup> Zhang Yong, *Dangdai*, p. 172; Wei *et al.*, *Zhongguo*, p. 44 ss. Con 'dizionari generici di lingua' si fa riferimento a quelli noti, in inglese, anche come *general-purpose dictionaries*, tipologia che "differs from the specialized dictionary by not dealing with particular lemma types, information types, language varieties or text and by not being designed with any specialized user in mind". Bo Svensén, *A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making* (Cambridge, Cambridge University Press, 2009), p. 24.

<sup>6</sup> La State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television della Rpc o SAPPRFT.

<sup>7</sup> Traduzione a cura di chi scrive dell'originale in cinese in SAPPRFT, "Guanyu yinfa 2013-2025 nian Guojia cishu bianzuan chuban guihua de tongzhi 关于印发《2013—2025年国家辞书编纂出版规划》的通知" (30/10/2013), <https://web.archive.org/web/20150320224120/http://www.gapp.gov.cn/news/1663/159617.shtml> (URL archiviato). Al tema dei piani lessicografici e le implicazioni ideologiche dei relativi documenti emanati dalle istituzioni competenti, chi scrive ha dedicato un contributo che è attualmente in fase di revisione. Per una esaustiva analisi quantitativa e qualitativa dell'impatto dei piani sul settore si vedano Wei *et al.*, *Zhongguo*, pp. 23-117 e Wei, "Guojia", pp. 1-8.

<sup>8</sup> Wang Donghai 王东海, Zhang Hui 张晖, Zhang Zhiyi 张志毅, "Cishu qianguo meng zhengyuan – tan xin cishu guihua de tuijin cuoshi 辞书强国梦正圆——谈新辞书规划的推进措施", *Zhongguo bianji* 中国编辑, 5 (2014), pp. 90-92; Zhang Daosheng 张道生, "Shixian cishu qianguo zhanlüe mubiao de celüe tanxi 实现辞书强国战略目标的策略探析", *Chuban faxing yanjiu* 出版发行研究, 6 (2016), pp. 27-29.

<sup>9</sup> Emma Lupano, "Il *soft power* del pallone: la Cina nel calcio europeo", *Sulla Via del Catai*, XI, 18 (2018), p. 73; Anne-Marie Brady, "The Beijing Olympics as a Campaign of Mass Distraction", *The China Quarterly*, 197 (2009), pp. 1-24.

<sup>10</sup> Emma Lupano, "Dreams: The Pursuit of Consensus and the Display of National Power — Chinese Soccer Softpower Narratives", in J.A. Mangan, P. Horton, C. Tagsold (eds.), *Softpower, Soccer, Supremacy The Chinese Dream* (Bern, Peter Lang, 2020), pp. 71-72. Si assiste, dunque, a un impiego della formula *qianguo*, 'potenza' (lett. 'paese forte') sia nell'ambito lessicografico sia in quello sportivo.

<sup>11</sup> Feng Haixia, Meng Wanqing, "An Analysis of Definitions of Poly-meaning Sports' Entries Based on Generative Lexicon Theory", in M. Dong, J. Lin, X. Tang (eds.), *Chinese Lexical Semantics* (Springer, Cham, 2016), pp. 51-57; Feng Haixia 冯海霞, Zhao Hongmei 赵红梅, Zhao Xuefeng 赵雪峰, "Yuwen cidian zhong tiyu cihui de shiyi yanjiu – jiyu Xiandai hanyu cidian yu Xiandai hanyu guifan cidian de bijiao 语义词典中体育词汇的释义研究——基于《现代汉语词典》与

《现代汉语规范词典》的比较", *Shandong ligong daxue xuebao* 山东理工大学学报, 2 (2013), pp. 57-61.

<sup>12</sup> Si è scelto di limitare la ricerca ai dizionari, non prendendo in esame le enciclopedie.

<sup>13</sup> I dati sono stati raccolti attraverso diverse ricerche bibliografiche, l'ultima delle quali svolta a scopo di verifica il 07/06/2020.

<sup>14</sup> Zhongguo Guojia tushuguan 国家图书馆, *Lianji gongong mulu chaxun xitong* 联机公共目录查询系统 (Opac), <http://opac.nlc.cn>.

<sup>15</sup> La collezione della Biblioteca è composta da più di trentacinque milioni di risorse. Si veda [http://www.nlc.cn/newen/au/int/index\\_2.htm](http://www.nlc.cn/newen/au/int/index_2.htm).

<sup>16</sup> Nella terminologia lessicografica cinese, gli omofoni *cidian* 辞典 e *cidian* 词典, 'dizionario', sono stati spesso impiegati come sinonimi. Dalla seconda metà del XX secolo, il primo termine ha però iniziato a identificare soprattutto dizionari a carattere specialistico, mentre il secondo dizionari generici di lingua, cfr. Yang Zuxi 杨祖希, "Cishuxue zui jiben shuyu de tongyi wenti 辞书学最基本术语的统一问题", *Cishu yanjiu* 辞书研究, 4 (1987), pp. 15-16.

<sup>17</sup> Nella sezione di ricerca del catalogo online, tale opzione è indicata come *suoyou zidian* 所有字段 o, nella versione inglese, come *All Fields*. Una volta estratti i dati, le chiavi di ricerca sono state interpretate dal sistema come *zbuti* 主题, 'argomento'.

<sup>18</sup> Più precisamente, nell'ordine delle chiavi di ricerca indicate nel testo: 41, 41, 9, 7, 0, 2 risultati.

<sup>19</sup> Non sono quindi state incluse tre opere pubblicate a Taiwan, indicate nel catalogo come *haiwai zhongwen tushu* 海外中文图书, 'testi in lingua cinese prodotti all'estero'.

<sup>20</sup> Michele A. Cortelazzo, *Lingue speciali. La dimensione verticale* (Padova, Unipress, 2007), pp. 7-8.

<sup>21</sup> Gioco noto anche con il nome giapponese *go* o coreano *baduk*.

<sup>22</sup> Oltre al titolo di ciascuna opera, anche i campi *yuyan* 语言, 'lingua', e *zbuti*, 'argomento', delle rispettive schede bibliografiche includono le informazioni utili a definire le lingue che caratterizzano le risorse. La definizione della natura monolingue, bilingue o trilingue di ciascun titolo del corpus si è basata sulle informazioni riportate in questi tre campi. Si precisa che, in alcuni casi,

dizionari indicati come monolingui cinesi presentavano anche un titolo tradotto in inglese.

<sup>23</sup> In questa categoria sono presenti anche due dizionari tradotti in lingua cinese, rispettivamente del giapponese e dal coreano.

<sup>24</sup> Dei due dizionari cinese-uiguro, entrambi pubblicati da editori dello Xinjiang, uno è dedicato al calcio e uno allo sport in senso generico.

<sup>25</sup> Si vedano <http://www.sportspublish.cn/rmcbcs-0001-cbs/chubanshe.html> per l'editore e <http://www.sport.gov.cn/> per l'Amministrazione generale dello sport.

<sup>26</sup> "Benshe jianjie 本社简介", *Beijing Sport University*, <https://cbs.bsu.edu.cn/bsjj/index.htm>.

<sup>27</sup> Rispettivamente pubblicati, in formato cartaceo, nel 1989, 2004, 2006 (2), 2007 e 2008. Si suppone, dunque, che si tratti anche di copie digitalizzate.

<sup>28</sup> Wei Xiangqing 魏向清, Geng Yundong 耿云冬, Wang Dongbo 王东波, "Zhongguo waiyu lei cishu bianzuan yu chuban 30 nian (1978-2008) fazhan gaishu 中国外语类辞书编纂与出版30年 (1978~2008) 发展概述", *Zhongguo chuban* 中国出版, 9 (2009), pp. 34-38.

<sup>29</sup> Nick Mulvenney, "Chen Chengda, China's almost Olympian", *Reuters* (07/08/2008), <https://>

[www.reuters.com/article/us-olympics-chen/chen-chengda-chinas-almost-olympian-idUSPEK30776220080807](https://www.reuters.com/article/us-olympics-chen/chen-chengda-chinas-almost-olympian-idUSPEK30776220080807).

<sup>30</sup> Brady, "Beijing Olympics", pp. 7-8.

<sup>31</sup> *Id.* Si veda anche la riflessione di Wang Zheng circa la campagna per 'l'educazione al patriottismo' degli anni Novanta del XX secolo, *Never Forget National Humiliation. Historical Memory in Chinese Politics and Foreign Relations* (New York, Columbia University Press, 2012), pp. 95-117.

<sup>32</sup> Brady, "Beijing Olympics", p. 7.

<sup>33</sup> In questi anni la Commercial Press sta investendo nella digitalizzazione dei dizionari. Ad esempio, ha messo a disposizione degli utenti (a pagamento) le applicazioni *smartphone* di due dei più autorevoli dizionari cinesi, lo *Xinhua zidian* 新华字典 (2017) e lo *Xiandai hanyu cidian* (2019). Si veda Wu Jinjiao 吴金娇, "Xiandai hanyu cidian App: yi fuwu tuozhan cishu kongjian 《现代汉语词典》 App: 以服务拓展辞书空间", *Wenhuibao* 文汇报(01/12/2019), <http://www.whb.cn/zhuzhan/jj1/20191201/306146.html>.

<sup>34</sup> Ad eccezione della menzione alle sei risorse che il catalogo della Biblioteca rende disponibili anche in formato digitale, questo contributo prende in esame principalmente dizionari cartacei.